



PERÚ

Ministerio de Cultura

Dirección
Desconcentrada de Cultura
de Cusco



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024



BANDA TÍPICA DE CHUMBIVILCAS

HUBERT RAMIRO CÁRDENAS COAVOY

COLECCIÓN MÚSICA TRADICIONAL DE LA REGIÓN CUSCO



COLECCIÓN

MÚSICA TRADICIONAL DE LA REGIÓN CUSCO

DIRECCIÓN DESCONCENTRADA DE CULTURA DE CUSCO

PRESENTACIÓN

Música Tradicional de la Región Cusco, segunda entrega, continúa enriqueciendo no solo nuestro conocimiento del abundante repertorio musical de esta región sino que sigue informándonos acerca de importantes aspectos de la historia y cultura de ella. Las grabaciones de campo son acompañadas por fotografías, transcripciones, traducciones y rica información histórica y etnográfica. Todo este material hace posible conocer estas tradiciones más allá de una pura curiosidad coleccionista. Este conocimiento ciertamente colabora de manera crucial a incrementar el interés por la conservación, promoción y difusión de elementos culturales que por diversas presiones están en proceso de extinción.

Esta colección nos lleva en un viaje por diversos ambientes de la región del Cusco. Podemos apreciar características de prácticas festivas y rituales en ambientes rurales de Chumbivilcas y Espinar, evocar la música callejera que por muchos años dio un sonido característico a la ciudad capital, e insertarnos en el ambiente de las fiestas familiares y colectivas en la región a través de un enfoque en los orquestines. Continúa así de manera exitosa el esfuerzo de la Dirección Desconcentrada de Cultura de Cusco por contribuir a la necesaria tarea de documentación y difusión de nuestro acervo cultural. Sin duda, nos otorga un invaluable regalo que el público en general disfrutará.

Zoila S. Mendoza

Profesora Principal y Jefe del Departamento de Estudios Indígenas
de las Américas Universidad de California, Davis, Estados Unidos

BANDA TÍPICA DE CHUMBIVILCAS

HUBERT RAMIRO CÁRDENAS COAVOY

COLECCIÓN MÚSICA TRADICIONAL DE LA REGIÓN CUSCO

INTRODUCCIÓN

La banda típica es uno de los ensambles instrumentales de música tradicional más representativos de Chumbivilcas, provincia ubicada en el suroeste del departamento de Cuzco, región sur del Perú. Sus principales ámbitos de práctica son las diversas festividades patronales de la provincia, las cuales son celebraciones anuales de carácter religioso popular que se caracterizan por desarrollar una secuencia integrada por una serie de momentos distintivos que ordenan la realización de la festividad.

En ese sentido, la práctica musical de la banda típica es uno de los elementos fundamentales para la configuración de la secuencia festiva, puesto que, mediante la interpretación de una serie de repertorios específicos, distingue musicalmente sus momentos distintivos, singularizando cada uno de sus entornos sonoros.

Basada en la horizontalidad, colaboración y coproducción entre los cultores de la práctica musical, el investigador y el Estado, la presente producción fonográfica da a conocer las características de la banda típica y, a su vez, una serie de materiales sonoros y audiovisuales autogestionados por sus mismos portadores, los cuales evidencian el vigor de dicha práctica tradicional durante y después de la pandemia de Covid-19.

Hubert Ramiro Cárdenas Coavoy.

ACERCA DE LOS ESTUDIOS DE BANDAS DE MÚSICA EN EL PERÚ

Los trabajos de investigación realizados sobre las bandas de música en el Perú, han sido desarrollados en el marco de investigaciones etnográficas que abordan de manera general las festividades donde se desarrollan, su práctica musical o los cambios en su conformación instrumental que atravesaron en contextos locales de la región andina del Perú, dando a conocer el papel fundamental y la vigencia que tienen los diferentes tipos de bandas en la celebración de festividades en el ámbito rural y urbano.

Si bien los temas de estudio relacionados a la banda típica de Chumbivilcas, presentan únicamente información sucinta sobre la banda y su participación en las fiestas patronales locales (Villena 1987; Roca 2005 (1959)), las investigaciones realizadas en el ámbito nacional coinciden en que la banda, banda de música o banda militar, tiene sus inicios entre finales del siglo XIX e inicios del XX a partir del contacto de la población originaria con la música e instrumentos musicales que encontraron en los cuarteles del ejército peruano, cuando realizaron el servicio militar.

Asimismo, dichos estudios dan a conocer la diversidad de conformaciones instrumentales que existen en diferentes localidades del Perú, evidenciando la aceptación y popularidad que tiene la banda en las festividades santorales o fiestas patronales de los lugares donde fueron estudiadas (Otter 1982; Romero 1985; 1998 (1993); Ráez 1998 (1993); 2002; Robles 2000; Yep 2015).

PRÁCTICA MUSICAL DE LA BANDA TÍPICA DE CHUMBIVILCAS¹

La banda típica es una de las agrupaciones de música tradicional más representativas de la provincia de Chumbivilcas (Figura 1). Su práctica musical tiene vigencia en los ámbitos rural y urbano donde su participación está vinculada a las fiestas patronales y su evento más distintivo, el *turupukllay* o *juego de los toros*, práctica tradicional en la que no se hiere, tortura, ni asesina al animal.

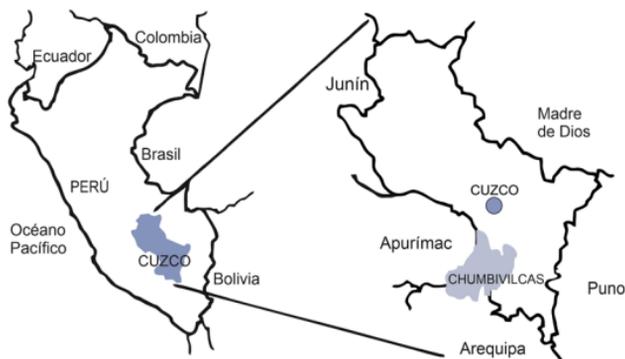


Figura 1. Ubicación del departamento de Cusco y de la provincia de Chumbivilcas.
Fuente: Elaboración propia.

-
- 1 Para conocer en profundidad la práctica musical de la banda típica, puede consultar la investigación “Banda típica” de Chumbivilcas. Performance musical y lugares festivos en la festividad de la Virgen Natividad (Cárdenas 2020).

Generalmente integrada por nueve instrumentistas autodenominados como *componentes*, ejecutan dos tipos de instrumentos musicales, los membranófonos tambor y bombo, y los aerófonos *pito*², corneta y *wakawaqra*³ (Figura 2). Durante la ejecución musical, los componentes se sitúan de izquierda a derecha siguiendo el orden de dos músicos de corneta, dos de *pito*, dos de tambor, uno de bombo y dos de *wakawaqra*.

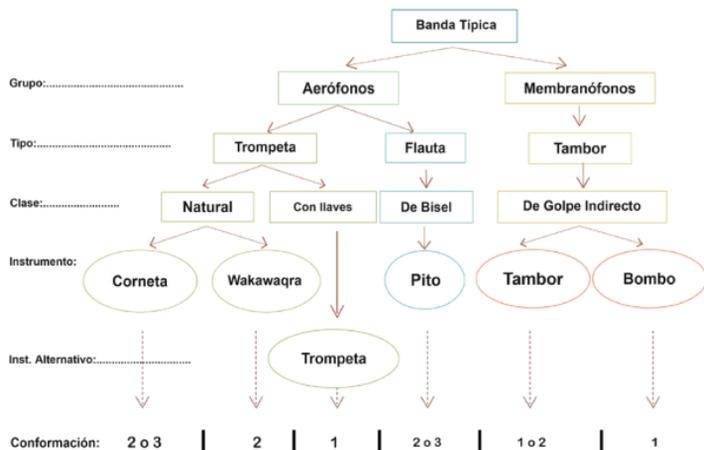


Figura 2. Clasificación organológica de los instrumentos de la banda típica.

Fuente: Omar Ponce (2018)

-
- 2 Flauta travesera de caña vegetal o tubo de plástico.
 - 3 Instrumento musical hecho a mano que tiene forma de espiral y está compuesto por trozos de cuernos de ganado vacuno encajados consecutivamente entre sí.

Internamente, los componentes de la banda típica se organizan por el *chaskichaski*⁴, locución en idioma quechua que expresa el modo de ejecución complementario que practican, en el cual uno de los dos ejecutantes de corneta, uno de *pito* y uno de *wakawaqra*, sobre la base rítmica de los tambores y bombo, inician su respectiva melodía, mientras que sus pares se aúnan dando continuidad, prolongando y complementando la frase musical, lo que permite que su símil tenga el tiempo necesario para respirar e iniciar la siguiente frase y posibilita la continuidad de la ejecución compartida sin interrupción sonora (Figura 3). La práctica del *chaskichaski* también es ejercida y validada por los músicos de tambor y ocasionalmente, cuando forman parte de la banda, por las cantoras.



Figura 3. Representación de la práctica del *chaskichaski*.
Fuente: Elaboración propia.

Los repertorios que interpreta la banda típica, sean de procedencia tradicional o contemporánea como huaynos, cumbia peruana o música chicha, son adaptados a un formato regular en el que una serie de temas son integrados e interpretados consecutivamente a manera de serie musical. En ese sentido, la serie musical es un continuo ininterrumpido de temas musicales que, es iniciada e intermediada mediante piezas musicales conocidas como *llamada* o *toque de llamada*⁵, y finalizada con una breve melodía denominada *toque de alto*⁶.

Tanto la *llamada* como el *toque de alto* son ejecutadas por la corneta mayor y la segunda corneta. Durante la ejecución ininterrumpida de las series musicales, las cornetas cumplen un importante papel, pues además de iniciar cada tema, mediar entre los temas ejecutados dando lugar siguiente y establecer el “*alto*” para concluir la serie musical, indican con su toque cuál será el próximo tema musical (Figura 4).

5 Muestra de audio 2. *Llamada de cornetas*.

6 Muestra de audio 3. *Toque de Alto*.

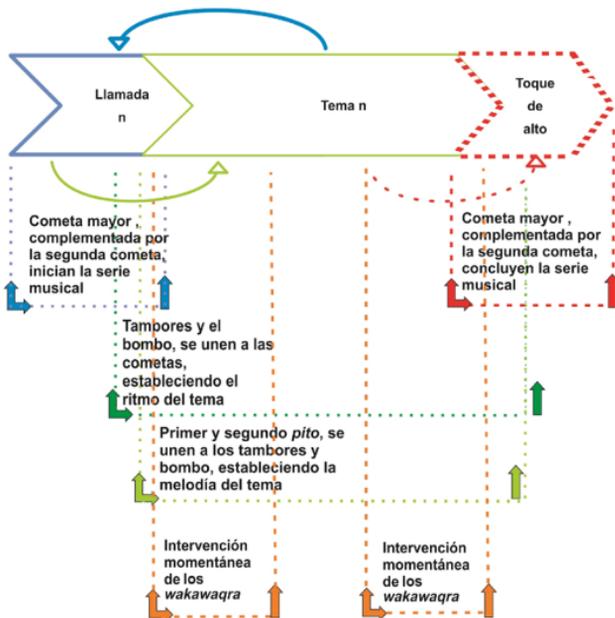


Figura 4. Representación de la estructura general de la serie musical de la banda típica.
Fuente: Elaboración propia.

Los temas musicales que conforman el repertorio de la banda típica son denominados por sus integrantes como *toques*, los cuales sirven como marcadores que caracterizan musicalmente los momentos distintivos de una festividad patronal en la provincia de Chumbivilcas. Actualmente, los *toques* interpretados por la banda típica en toda festividad son la *diana*, *pasacalle*, *waynumarinera*, *waynu*, *turumarinera* y *turuwaynu*.

El toque de *diana*⁷ es una serie musical integrada por tres temas musicales. La serie musical es iniciada e intermediada por la *llamada* y finalizada por el *toque de alto*. Es ejecutado a primera hora del día para iniciar las actividades de la jornada festiva y cuando la comitiva llega a un lugar determinado para descansar (Figura 5).



Figura 5. Representación de la estructura general de la serie musical de toque de diana.

Fuente: Elaboración propia.

7 Muestra de audio 4. Diana.

Los toques de *pasacalle*⁸ son series musicales integradas por una cantidad de temas que es definida por el recorrido de la comitiva que se dirige de un lugar a otro, por espacios públicos, durante la fiesta patronal. La serie musical es iniciada e intermediada por la *llamada* y finalizada por el *toque de alto*. Se dividen en dos, el primero es el *toque de pasacalle para peatones*, ejecutado cuando la comitiva que se moviliza está integrada únicamente por personas. El segundo es el *toque de caballería* o *para caballos*. Se ejecuta cuando la comitiva está acompañada por jinetes montados. Según el contexto, el *toque de caballería* también es conocido con los nombres de *toque de ataque* y *toque de retirada* (Figura 6).



Figura 6. Representación de la estructura general de la serie musical de pasacalle.
Fuente: Elaboración propia.

Los toques de *waynumarinera* y *waynu*⁹ son series musicales integradas generalmente por tres *toques de waynumarinera* y cuatro *toques de waynumarinera*. Dichos *toques* son bailables y se ejecutan en las actividades relacionadas a la festividad patronal, con excepción del *turupukllay*. Durante esta serie musical, la presencia de los músicos de *wakawagra* es opcional. Asimismo, dicha serie es iniciada e intermediada por la *llamada* y finalizada por el *toque de alto*.

8 Muestras musicales 5. *Pasacalle para Personas* y 6. *Toque de caballería*.

9 Muestras musicales 7. *Waynumarinera* y 8. *Waynu*.

Igualmente, los *toques de turumarinera* y *туруwaynu*¹⁰ son series musicales integradas generalmente por tres *toques de turumarinera* y cuatro *toques de тuruwaynu*. Los *toques de turumarinera* y *туруwaynu* son bailables y se caracterizan por ejecutarse en las actividades estrechamente relacionadas al *turupukllay*, donde es transcendental la presencia de los músicos de *wakawaqra*. La serie musical es iniciada por el *toque de атаке*, intermediada por la *llamada* y finalizada por el *toque de alto*.

La representación gráfica de ambas series musicales puede observarse a continuación:

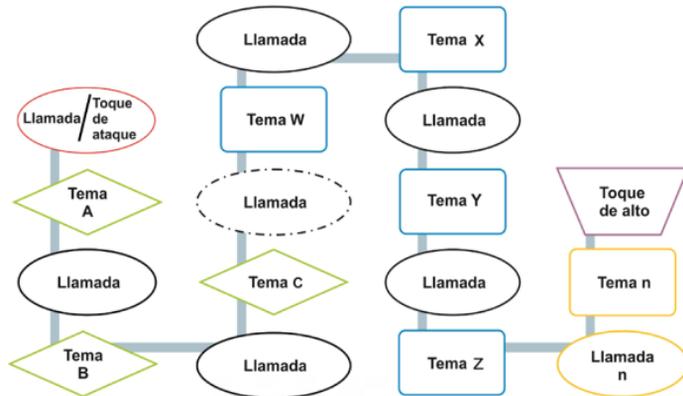


Figura 7. Representación de las series musicales *waynumarinera-waynu* u *turumarinera-turuwaynu*. Fuente: Elaboración propia.

10 Muestras musicales 9. *Turumarinera* y 10. *Turuwaynu*.

EPILOGO

La banda típica de Chumbivilcas está generalmente conformada por un músico de tambor, dos de bombo, dos de *pito*, dos de corneta y dos *wakawaqra*. Los músicos o *componentes* ejecutan dichos instrumentos de manera complementaria, práctica musical conocida como *chaskichaski*.

Por una parte, los repertorios de procedencia tradicional que son ejecutados en momentos específicos de las festividades patronales son denominados como *toques*, series musicales que se clasifican en *diana*, *pasacalle*, *waynumarinera*, *waynu*, *turumarinera* y *turuwaynu*. Junto con ellos, la banda típica interpreta el tema tradicional de despedida o *kacharpariy* denominado *Chikchischay*, *paraschay*¹¹ con el cual dan fin a toda festividad. Por otra parte, los repertorios de géneros musicales contemporáneos como huaynos, cumbia peruana o música chicha, son adaptados por la banda típica al *toque de waynu*, motivo por el cual tienen carácter bailable.

Además de su participación musical en festividades patronales, la banda típica ha sido integrada en las últimas décadas a diversas celebraciones como matrimonios, cumpleaños, funerales de músicos o sus allegados; aniversarios de los distritos y la provincia de Chumbivilcas y eventos de asociaciones de residentes chumbivilcanos en otras provincias del departamento de Cuzco u otros contiguos.

Junto con estos nuevos espacios de práctica, la banda típica también ha conseguido adoptar modernos sistemas de audio tales como consolas de sonido, micrófonos y altoparlantes que les permiten amplificar el sonido de sus instrumentos musicales y, en ocasiones, las voces de cantoras que integran la banda.

11 Muestra musical 11. *Chikchischay*, *paraschay*.

La adopción de nuevas tecnologías por parte de la banda típica evidencia el vigor que tiene en la actualidad. Tales son los casos del uso cada vez mayor de medios audiovisuales para promover su trabajo musical a través de plataformas digitales como *YouTube* o la realización de producciones fonográficas autogestionadas en estudios de grabación, las cuales son financiadas con el apoyo de familiares, allegados y, en algunos casos, autoridades locales, quienes, a manera de gratitud, son mencionados en los saludos de agradecimiento de los temas grabados.

Finalmente, la adopción de nuevos medios de comunicación también ha facilitado los canales de diálogo entre la banda típica, asociaciones culturales, la academia y el Estado¹², construyendo alianzas que fortalecen su práctica musical tradicional y su salvaguardia. Entre dichas experiencias se encuentra la presente producción fonográfica, trabajo de carácter colaborativo que es una muestra de la vitalidad y de los diversos caminos que recorren las músicas tradicionales entrado el siglo XXI.

12 Un ejemplo de ello es el [Tutorial de instrumentos musicales con la agrupación cultural Llaqtay Fiesta](#), material audiovisual en idioma quechua producido por la banda típica Llaqtay Fiesta y financiado por el Ministerio de Cultura del Perú a través de las Líneas de Apoyo para la Cultura 2020-2021.

BIBLIOGRAFÍA

- Cárdenas, Hubert. 2020. “Banda típica” de Chumbivilcas. *Performance musical y lugares festivos en la festividad de la Virgen Natividad*. Cusco: Dirección Desconcentrada de Cultura de Cusco.
- Otter, Elizabeth den. 1982. “Música y sociedad en el Callejón de Huaylas, Ancash”. *Debates en Sociología*, N° 8: 45-65. <https://revistas.pucp.edu.pe/index.php/debatesensociologia/article/view/6881>
- Ponce, Omar. 2018. Cuadro de la clasificación organológica de Hornbostel - Sachs [Diapositiva]. Lima: Universidad Nacional de Música.
- Ráez, Manuel. 1998. “Los ciclos ceremoniales y la percepción del tiempo festivo en el valle del Colca (Arequipa)”. *Música, danzas y máscaras en los Andes*, 253-297. Lima: Instituto Riva-Agüero de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- 2002. *En los dominios del cóndor: fiesta y música tradicional del valle del Colca*. Lima: Instituto Riva-Agüero de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Robles, Román. 2000. *La banda de músicos. Las bellas artes musicales en el sur de Ancash*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Ciencias Sociales, Instituto de Investigaciones Histórico Sociales.
- Roca, Demetrio. 2015. *Cultura Andina*. Lima: Fondo Editorial de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de San Marcos. Instituto Nacional de Cultura Cusco.
- Romero, Raúl. 1985. “La música tradicional y popular”. *La música en el Perú*, 215-283. Lima: Popular Pro Música Clásica.
- 1998. “Cambio musical y resistencia cultural en los Andes centrales del Perú”. *Música, danzas y máscaras en los Andes*, 21-60. Lima: Instituto Riva-Agüero de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Villena, Arturo. 1987. *Qorilazo y región de refugio en el contexto andino*. Cusco: Papelería Peñarol.
- Yep, Virginia. 2015. *Sin banda no hay fiesta. Música del bajo Piura*. Lima: Universidad de Lima.

GALERÍA FOTOGRÁFICA



Fotografía 1. Banda típica Llaqtay Fiesta. Chumbivilcas, 2015. Hubert Ramiro Cárdenas Coavoy.



Fotografía 2. Vista panorámica del *turupukllay*. Chumbivilcas, 2015. Hubert Ramiro Cárdenas Coavoy.



Fotografía 3. Banda típica Santo Tomás. Chumbivilcas, 2018. Hubert Ramiro Cárdenas Coavoy.



Fotografía 4. Banda típica Purito Madueño de Antuyo. Chumbivilcas, 2019. Hubert Ramiro Cárdenas Coavoy.



Fotografía 5. Banda típica Virgen Purificada de Quilcata Pulpera. Chumbivilcas, 2020. Hubert Ramiro Cárdenas Coavoy.



Fotografía 6. Banda típica Vista Alegre. Chumbivilcas, 2020. Hubert Ramiro Cárdenas Coavoy.



Fotografía 7. Banda típica Chapis de Huaraco. Chumbivilcas, 2023. Hubert Ramiro Cárdenas Coavoy.



Fotografía 8. Banda típica Huamanripaq. Chumbivilcas, 2023. Hubert Ramiro Cárdenas Coavoy.



Fotografía 9. Tríó de *wakawaga* del distrito de Llusco. Chumbivilcas, 2015. Hubert Ramiro Cárdenas Coavoy.



Fotografía 10. Dúo de *waka waka* del distrito de Quiñota haciendo uso de sistemas de amplificación. Chumbivilcas, 2023. Hubert Ramiro Cárdenas Coavoy.



Fotografía 11. Banda típica Los Auténticos de Marka Marka en estudio de grabación. Cusco, 2022.
Edison Edgar Díaz Chambi.



Fotografía 12. Participación de la banda típica de Chumbivilcas en el *turupukllay* realizado durante la celebración del aniversario del distrito de Santo Tomás. Chumbivilcas, 2023. Hubert Ramiro Cárdenas Coavoy.

I. Muestra de los toques musicales de la banda típica de Chumbivilcas

1. *Chaskichaski* - Interpretación de *turuwaynu* con *wakawaqras*
2. *Llamada* de cornetas
3. *Toque de Alto*
4. Diana
5. Pasacalle para personas
6. Toque de caballería
7. *Waynumarinera*
8. *Waynu*
9. *Turumarinera*
10. *Turuwaynu*
11. *Chikchischay, paraschay*

II. Muestra del repertorio tradicional y contemporáneo de la banda típica de Chumbivilcas

Banda típica Llaqtay Fiesta

Intérprete

1. Agradecimientos y presentación

Tóques de llamada, pasacalle y diana

Tradicional de la provincia de Chumbivilcas

2. Waynumarinera

Toque de waynumarinera

Tradicional de la provincia de Chumbivilcas

3. Santo Tomás Phistamantari

Toque de waynu

Tradicional de la provincia de Chumbivilcas

4. Yanañawicha

Toque de waynu

Letra: Purificada Montañez Márquez

Música: Banda típica Llaqtay Fiesta

5. Qurilasos Kanin

Toque de waynu

Tradicional de la provincia de Chumbivilcas

6. Waynukuna “Ay, wasiy, wasichalla”

Toque de waynu

Tradicional de la provincia de Chumbivilcas

7. Turumarinera

Toque de waynumarinera

Letra: Purificada Montañez Márquez

Música: Banda típica Llaqtay Fiesta

8. Wakawaqra

Wakawaqra y voz

Letra: Purificada Montañez Márquez

Música: Hipólito Ccorpuna Salazar

Teodoro Ccorpuna Salazar

Nicanor Lima Patiño

9. Mandona

Toque de turuwaynu

Letra: Purificada Montañez Márquez

Música: Banda típica Llaqtay Fiesta

10. Chikchischay, paraschay

Kacharpari

Tradicional de la provincia de Chumbivilcas

LETRAS DE CANCIONES TRADUCIDAS

1. AGRADECIMIENTOS Y PRESENTACIÓN

Toques de llamada, pasacalle y diana

Tradicional de la provincia de Chumbivilcas

2. WAYNUMARINERA

Toque de waynumarinera

Tradicional de la provincia de Chumbivilcas

3. SANTO TOMÁS PHISTAMANTARI

Toque de waynu

Tradicional de la provincia de Chumbivilcas

*Chumbivilcas phistamantari,
Santo Tomás phistamantari,
¿imallataq apamuwarqanki?
¿hayk'allataq apamuwarqanki?*

*Nuqas ichaqa apamurqayki,
ñuqas ichaqa apamurqayki,
punchuy patachampi turuq thaltuchanta,
punchuy patachampi turuq thaltuchanta.*

*Turu turuyaq runataqa,
turu turuyaq runataqa,
amama urpiy munayullankichu,
amama sunqay waylluyullankichu.*

*Turu turuyaq runaqa,
turu turuyaq runaqa,
turuq astachampi wañurakapuspa,
achka wawantinta saqirparisunki.*

1. AGRADECIMIENTOS Y PRESENTACIÓN

Toques de llamada, pasacalle y diana

Tradicional de la provincia de Chumbivilcas

2. HUAYNO MARINERA

Toque de huayno marinera

Tradicional de la provincia de Chumbivilcas

3. DE LA FIESTA DE SANTO TOMÁS

Toque de huayno

Tradicional de la provincia de Chumbivilcas

De la fiesta de Chumbivilcas,
de la fiesta de Santo Tomás,
¿qué cosa no más me has traído?,
¿cuánto no más me has traído?

Sin embargo, yo sí te he traído,
sin embargo, yo sí te he traído,
en los bordes de mi poncho del toro sus babas,
en los bordes de mi poncho del toro sus babas.

Al hombre que torea al toro,
al hombre que torea al toro,
ay, mi paloma, nunca lo quieras,
ay, mi corazón, nunca lo ames.

Porque el hombre que torea,
porque el hombre que torea,
muriéndose en las astitas del toro,
te dejará con muchos hijos.

TUKUYNIN

*Santo Tomás plasachapi,
Santo Tomás plasachapi,
Cleto Valdesta waqrarusqa,
kunkachallanta r'uqurusqa,*

*Santo Tomás plasachapi,
Santo Tomás plasachapi,
Cleto Valdesta waqrarusqa,
kunkachallanta chbiqirusqa.*

4. YANAÑAWICHA

Toque de waynu

Letra: Purificada Montañez Márquez

Música: Banda típica Llaqtay Fiesta

*Wik'uhahina yanañawicha,
¿punchuchayki awasqachu?
Wik'uhahina yanañawicha,
¿punchuchayki awasqachu?*

*Chawpi plasapi phiña turuta warmayanakiq
surtinampaq, kaywichallanta apanampaq.
Chawpi plasapi phiña turuta warmayanakiq
surtinampaq, kaywichallanta apanampaq.*

*Chumbivilcano trensirucha,
¿lasuchallayki simp'asqachu?
Chumbivilcano trensirucha,
¿lasuchallayki simp'asqachu?*

FUGA

En la plaza de Santo Tomás,
en la plaza de Santo Tomás,
a Cleto Valdés le había corneado,
su cuellito lo había ahuecado.

En la plaza de Santo Tomás,
en la plaza de Santo Tomás,
a Cleto Valdés le había corneado,
su cuellito le había roto.

4. OJITOS NEGROS

Toque de huayno

Letra: Purificada Montañez Márquez

Música: Banda típica Llaqtay Fiesta

Ojitos negros como la vicuña,
¿ya está tejido tu ponchito?
Ojitos negros como la vicuña,
¿ya está tejido tu ponchito?

Para que tu amado capee en medio de la plaza al toro bravo,
para que lo lleve de recuerdo.
Para que tu amado capee en medio de la plaza al toro bravo,
para que lo lleve de recuerdo.

Chumbivilcano trencerito,
¿tu lazo ya está trenzado?
Chumbivilcano trencerito,
¿tu lazo ya está trenzado?

*Salqa putruta, phiña turuta, chawpi plasaman
urqunapaq, plasa pampaman aysanapaq.
Salqa putruta, phiña turuta, chawpi plasaman
urqunapaq, plasa pampaman aysanapaq.*

*Santotomina, pallay lliqllacha,
¿inhalmachayki sirasqachu?
Santotomina, pallay lliqllacha,
¿inhalmachayki sirasqachu?
Frankirachapi, phiña turuman,
recuerduchata churanapaq,
chupachallampi apanampaq.
Frankirachapi phiña turuman
recuerduchata churanapaq,
k'aywichallampi apanampaq.*

TUKUYNIN

*Tukaylla, tukaykapay banday musikita,
waqaylla, waqaykapay wakawaqrachallay.
Tukaylla, tukaykapay banday musikita,
waqaylla, waqaykapay wakawaqrachallay.*

Para sacarlo al medio de la plaza, al potro salvaje y al toro bravo, para jalarlo a la pampa de la plaza.
Para sacarlo al medio de la plaza, al potro salvaje y al toro bravo, para jalarlo a la pampa de la plaza.

Santotomina, mantita tejida,
¿ya está cosida tu enjalmita?
Santotomina, mantita tejida,
¿ya está cosida tu enjalmita?
En la tranquerita, a un toro bravo,
para ponerle un recuerdo,
para que en su colita lo lleve.
En la tranquerita, a un toro bravo,
para ponerle un recuerdo,
para que lo lleve como una banda.

FUGA

Toca, tócameo musiquita, mi banda,
llora, llóramelo, mis *wakawaqritas*.
Toca, tócameo musiquita, mi banda,
llora, llóramelo, mis *wakawaqritas*.

5. QURILASOS KANIN

*Toque de waynu
Tradicional de la provincia de Chumbivilcas*

*Quri, quri, quri, qurilasos kani,
chumbi, chumbi, chumbi, chumbivilcanos kani.
Caballo patachamanta p'asña lasuqi kani,
Chumbivilcas llaqtachapi viday liwis kani.*

5. SOY LACEADOR DE ORO

*Toque de huayno
Tradicional de la provincia de Chumbivilcas*

Oro, oro, oro, soy laceador de oro,
chumbi, chumbi, chumbi, soy chumbivilcano.
Montadito en un caballo, soy el laceador de la cholita,
en el pueblito de Chumbivilcas, soy el que transcurre su vida.

*Mapas kacharimuy phiña turuykita,
mapas kacharimuy sallqa putruykita,
wik'ña punchuchaywan surtirapusayki,
quri lasuchaywan lasiyarapusayki.*

*Punchuchallayta waqraramuqtinqa,
lasuchallayta t'ipiramuqtinqa,
kansi warmayanay sursirapuwanañpaq,
kansi trinsiruchay simp'arapuwanañpaq.*

*Ñuqatapuni waqraruwaqtinqa,
ñuqatapuni waqraruwaqtinqa,
ama waqaspayki, ama llakispayki,
wik'ña punchuchayway tapayuruwanki.*

TUKUYNIN

*¿Ñuqachu min'akurayki?,
¿ñuqachu valikurayki?,
ñawiyki qhawackbaqtinma,
turuman haykuyullanki
wañuyman aypanaykipaq.*

A ver suelta ya a ese toro bravo,
a ver suelta ya a ese potro salvaje,
con mi ponchito de vicuña, te lo voy a capear,
con mi lacito de oro, te lo voy a lacear.

Si es que cornea a mi poncho,
si es que a mi lazo arranca,
tengo a mi amada para que me lo zurza,
tengo a mi trencerito para que me lo trence.

Si es que a mí siempre me cornea,
si es que a mí siempre me cornea,
sin llorar, sin tener pena,
con mi ponchito de vicuña me vas a tatar.

FUGA

*¿Yo te supliqué?,
¿yo te rogué?,
cuando tus ojos miraban,
al toro has entrado,
para que la muerte alcances.*

6. WAYNUKUNA “AY, WASIY, WASICHALLA”

Toque de waynu

Tradicional de la provincia de Chumbivilcas

6. HUAYNOS “AY, MI CASA, CASITA”

Toque de huayno

Tradicional de la provincia de Chumbivilcas

7. TURUMARINERA

Toque de turumarinera

Letra: Purificada Montañez Márquez

Música: Banda típica Llaqtay Fiesta

*Kachariy phiñata kaypi suyachkani,
kachariy phiñata, kaypi suyachkani,
puka punchuchaywan, urpillay, surtiyurunaypaq,
uqi punchuchaywan, urpillay, surtiyurunaypaq.*

*Haqay ñust'achas qhawapayawachkan,
haqay urpichas kbuyayta waqachkan,
ruru, rurumantas, urpillay, wiqillan urmamun,
ruru, rurumantas urpillay, wiqillan urmamun.*

*Awinturirutas, turuwaqrarusa,
taka alasanñas turuta surtichkan,
chawpin ankachantas, urpillay, waqrarachikunña,
chawpin wiksachantas, urpillay, hayuwarachikunña.*

*Juncal Pakiritus phiñawan pukllachkan,
Chaqallu juvenis phiñata surtichkan,
Matamurutas, urpillay, turu waqrarunña,
yauwarchallanwan, urpillay, chaqchuyakamuwanchik,
Matamurutas, urpillay, turu waqrarunña,
yauwarchallanwan, urpillay, chaqchuyakamuwanchik.*

TUKUYNIN

*Phiña turucha, kallihun wasacha,
qasa turucha, phiña uyacha,
qamwan plasapi pukllayusunchik,
qamwan ñuqawan llallinayukusun.*

7. TORO MARINERA

Toque de toro marinera

Letra: Purificada Montañez Márquez

Música: Banda típica Llaqtay Fiesta

Suelta a ese bravo que aquí estoy esperando,
suelta a ese bravo que aquí estoy esperando,
con mi ponchito rojo, mi paloma, para capearlo,
con mi ponchito plomo, mi paloma, para capearlo.

Aquella señorita me está mirando,
aquella palomita está llorando triste,
de gota en gota, mi paloma, sus lágrimas caen,
de gota en gota, mi paloma, sus lágrimas caen.

Al aventurero, el toro le ha corneado,
ya el [caballo] alazan sin cola está capeando al toro,
en medio de sus ancas, mi paloma, ya se ha hecho cornear,
el medio de su barriguita, mi paloma, ya se ha hecho destripar.

El Juncal Paquirrito con el bravo está jugando,
el joven Chaqallu al bravo está capeando,
al Matamoros, mi paloma, el toro ya lo corneó,
con su sangrecita, mi paloma, ya nos ha salpicado,
al Matamoros, mi paloma, el toro ya lo corneó,
con su sangrecita, mi paloma, ya nos ha salpicado.

FUGA

Torito bravo, espalda de callejón,
torito helado, cara brava,
contigo en la plaza contrapuntearemos,
tú y yo lucharemos.

8. WAKAWAQRA

Wakawaqra y voz

Letra: Purificada Montañez Márquez

Música: Hipólito Ccorpuna Salazar

Teodoro Ccorpuna Salazar

Nicanor Lima Patiño

*Wik'uña punchucha, ama suyaychu,
Yuri Bobadilla, ama turiyaychu,
turu imataq sipisunkiman,
phiña turutaq waqrasunkima.
Ayayay, turiru, ayayay, wawqillay.*

*Wakawaqraqa waqayuchkantaq,
banday musikaqa tukayuchkantaq,
qhari maqt'ayaq turuq astampi,
wik'uña punchuqa turuq waqrampi,
ayayay, turiru, ayayay, wawqillay.*

*Jorge Bobadilla, chawpi plasapi,
phiña turutas nusphariyachichkan,
punchuchallampas ñu'tukunankama,
manas wañunchu, manas sipinchu,
Ayayay, turiru, ayayay, wawqillay.*

8. WAKAWAQRAQA

Wakawaqra y voz

Letra: Purificada Montañez Márquez

Música: Hipólito Ccorpuna Salazar

Teodoro Ccorpuna Salazar

Nicanor Lima Patiño

*Ponchito de vicuña, no esperes,
Yuri Bobadilla, no capees,
cuidado que el toro te mate,
cuidado que el toro bravo te cornee.
Ayayay, torero, ayayay, hermano.*

*El wakawaqraqa llorando está,
la banda de mi música tocando está,
el cholo coraje está en las astas del toro,
el poncho de vicuña está en los cuernos del toro
Ayayay, torero, ayayay, hermano.*

*Jorge Bobadilla, en medio de la plaza,
al toro bravo le está haciendo soñar,
hasta que su ponchito se haga pedazos,
no ha muerto, no lo ha matado.
Ayayay, torero, ayayay, hermano.*

9. MANDONA

Toque de turuwaynu

Letra: Purificada Montañez Márquez

Música: Banda típica Llaqtay Fiesta

*Turus kamchapi, chawpi kamchapi,
turus plasapi, chawpi plasapi,
phiña turucha auquiyamushañña,
mishitu turucha hasp'ipakamushan.
Ayayay, torero, ayayay, mandona*

*Santotomino, qorilasuqa,
chumbivilcano, liso maqt'áqa,
punchuchallanta aysariyukuspa,
chawpi plasaman haykuyakamunña.
Ayayay torero, ayayay mandona*

*Phiña turutas muyurichinña,
mishitu turutas puqlarichinña,
sulla sinqantas pichariyamunña,
qori astantas siqsiyiyachinña,
Ayayay, torero, ayayay, madona.*

*Chupachallanta q'aqchariyukuspa,
phiña turuqa chawpi plasapi,
Hut'uskurutas i'iqvaramunña,
lluq'i pañaman, manas wañunchu.
Ayayay, Hut'usku, zimallan widayki?*

*Kawalluchanta waqraramuqtin,
punchuchallanta chiqiramuqtin,
warma yanallan marista waqachkan,
wawankunallas khuyayta llakichkan.
Ayayay, turiru, ayayay, mandona.*

9. MANDONA

Toque de toro huayno

Letra: Purificada Montañez Márquez

Música: Banda típica Llaqtay Fiesta

En el canchón de los toros, en el medio del canchón,
en la plaza de los toros, en medio de la plaza,
el toro bravo está furioso,
el toro gateado está escarbando.
Ayayay, torero, ayayay, mandona.

Santotomino, lazo de oro,
chumbivilcano, liso cholito,
jalando su ponchito,
al medio de la plaza ya se ha entrado.
Ayayay, torero, ayayay, mandona

El toro bravo ya le dio la vuelta,
al toro gateado ya le hizo jugar,
su nariz mojada ya lo ha limpiado,
su cacho de oro ya le está escociendo.
Ayayay, torero, ayayay, mandona.

Haciendo sonar su colita,
el toro bravo en medio de la plaza,
al *Hut'uskuru* ya le ha volteado,
a la izquierda y derecha, pero no muere.
Ayayay, *Hut'usku*, ¿qué será de tu vida?

Cuando a su caballito le cornee,
cuando a su ponchito lo rompa,
su amada triste está llorando,
sus hijos están tristes y preocupados.
Ayayay, torero, ayayay, mandona.

*Chawpi plasapi waqraramuqtin,
wigsachallanta r'uquramuqtin,
ama waqaspa, ama llakispa,
punchuchallanwan tapayatomunki.
Ayayay, turiru, ayayay, mandona.*

TUKUYNIN

*¿Imachallantas turu waqrasqa?,
mala partintas turu waqrasqa.
¿Hayk'achallantas turu waqrasqa?,
mala partintas turu waqrasqa.*

*¿Mallas chaypaq hampi kanman?,
qhulla kisullas chaypaq hampi.
¿Mallas chaypaq hampi kaman?,
uchu pulwullas chaypaq hampi.
Ayayay, turiru, ayayay, mandona.*

Cuando en medio de la plaza le cornee,
cuando le rompa su barriguita,
sin llorar, sin preocuparse,
solo con su ponchito le vas a tatar.
Ayayay, torero, ayayay, mandona.

FUGA

¿Qué partesita no más el toro le ha corneado?,
su parte sensible, el toro le ha corneado.
¿Cuál parte el toro le ha corneado?,
su parte sensible el toro le ha corneado.

¿Qué sería bueno para curarlo?,
solo queso fresco es medicina para eso,
¿Qué cosa sería bueno para curarlo?,
solo aji en polvo es medicina para eso.
Ayayay, torero, ayayay, mandona.

10. CHIKCHISCHAY, PARASCHAY

Kacharpari

Tradicional de la provincia de Chumbivilcas

*¿Hakurakchu manarakchu?
Chikchischay, paraschay.
Maytan hamuranchis, ¿chayta?,
Chikchischay, paraschay,
chikchischay, paraschay.*

10. MI GRANICITO, MI LLUVIECITA

Despedida

Tradicional de la provincia de Chumbivilcas

¿Vamos o todavía no?
Mi granicito, mi lluviecita.
A dónde hemos venido, ¿por ahí?
Mi granicito, mi lluviecita,
mi granicito, mi lluviecita.

*Nuqallataq qatimuyki,
chikchischay, paraschay,
qamllaraqtaq waqrawanki,
chikchischay, paraschay, c
hikchischay, paraschay.*

*Yana turu, phiña turu,
chikchischay, paraschay,
quri asta, qullqi asta,
chikchischay, paraschay,
chikchischay, paraschay.*

*Aysariway, chutariway,
chikchischay, paraschay,
wasichayki, punkuchaman,
chikchischay, paraschay,
chikchischay, paraschay.*

*K'aywichayta wikchumpuway,
chikchischay, paraschay,
chhilluwichayta chuqampuway,
chikchischay, paraschay,
chikchischay, paraschay.*

*Nami nuqa ripuniña,
chikchischay, paraschay,
wasichayki punkumanta,
chikchischay, paraschay,
chikchischay, paraschay.*

Yo misma te he arreado,
mi granicito, mi lluviecita.
y tú mismo me corneas,
mi granicito, mi lluviecita,
mi granicito, mi lluviecita.

Toro negro, toro bravo,
mi granicito, mi lluviecita,
cacho de oro, cacho de plata,
mi granicito, mi lluviecita,
mi granicito, mi lluviecita.

Levántame, jálame,
mi granicito, mi lluviecita,
a la puerta de tu casa,
mi granicito, mi lluviecita,
mi granicito, mi lluviecita.

Bótamelo mi bultito,
mi granicito, mi lluviecita,
arrójamelo mi bultito,
mi granicito, mi lluviecita,
mi granicito, mi lluviecita.

Yo ya me fui,
mi granicito, mi lluviecita,
de la puerta de tu casa,
mi granicito, mi lluviecita,
mi granicito, mi lluviecita.

HUBERT RAMIRO CÁRDENAS COAVOY

Especialista en antropología de la música, estudio musicología en la Pontificia Universidad Católica del Perú y antropología en la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco.

Laboró como analista investigador en la Dirección de Patrimonio Inmaterial del Ministerio de Cultura del Perú, donde formó parte de los equipos técnicos que impulsaron los mecanismos de amortiguamiento para mitigar los efectos socioeconómicos generados por la Emergencia Sanitaria del Covid 19 en las comunidades de portadores de manifestaciones culturales tradicionales.

Asimismo, fue gestor y coordinador de las producciones fonográficas *Su Majestad el Huayno*, la colección *Música Tradicional de la región Cusco*, el *Taller de creación y recuperación de archivos sonoros Memorias Sonoras del Cusco* y fue miembro del equipo que promovió la creación e implementación de la *Fonoteca Cusco*, proyectos desarrollados por la Dirección Desconcentrada de Cultura de Cusco.

Publicó diversos artículos sobre música tradicional y popular, así como las investigaciones *Música chicha, la música tropical andina en la ciudad de*

Cuzco (2014), *Ayarachi de Huaylla Huaylla (2015)* y *“Banda típica” de Chumbivilcas, performance musical y lugares festivos en la festividad de la Virgen Natividad (2020)*.

Actualmente forma parte de la agrupación de *thrash death metal Slow Death* y el proyecto musical *La Base - Punk roll vernakular*.



Hubert Ramiro Cárdenas Coavoy y César Augusto Vivanco Luna.
Fotografía Edgar Villafuerte Acuña.

Agradecimientos:

La producción fonográfica Banda típica de Chumbivilcas fue realizada con la valiosa colaboración de las bandas típicas de los Auténticos de Marka Marka, Acuarios de Callarani, Chapis de Huaracco, Huamanripaq, Nietos de Taukamarka, Purito Madueño de Antuyo, Virgen Purificada de Quilcata Pulpera, Santo Tomás, Vista Alegre y Llaqtay Fiesta, banda típica que cordialmente me permitió la difusión de diversas muestras musicales y de su primer trabajo discográfico en la presente producción fonográfica.

Asimismo, agradezco a la cantora Purificada Montañez Márquez y a Antonieta Conde Marquina por su invaluable colaboración con la revisión de los textos en idioma quechua y a Jimmy Vera Flores por la revisión de los textos en idioma castellano.

Finalmente, agradezco a la Coordinación de Patrimonio Inmaterial y a la Subdirección Desconcentrada de Industrias Culturales y Artes de la Dirección Desconcentrada de Cultura de Cusco por respaldar la publicación integral de la investigación y del presente trabajo.



MINISTERIO DE CULTURA
DIRECCIÓN DESCONCENTRADA DE CULTURA DE CUSCO
SUBDIRECCIÓN DE INDUSTRIAS CULTURALES Y ARTES

Directora
Dirección Desconcentrada de Cultura de Cusco
Mag. Maritza Rosa Candia

Subdirector
Subdirección de Industrias Culturales y Artes
Lic. José Omar Bonet Gutiérrez

Coordinación
Área Funcional de Industrias Culturales y Nuevos Medios
Ninoska Avendaño Soto de Dueñas

Coordinación
Área Funcional de Artes y Acceso a la Cultura
Hilario Arque Huamani

Coordinación
Colección Música Tradicional de la Región Cusco
Hubert Ramiro Cárdenas Coavoy

Investigación
Hubert Ramiro Cárdenas Coavoy

Corrección de estilo
Jimmy Vera Flores

Revisión y traducción del quechua
Purificada Montañez Márquez
Antonietta Conde Marquina

Fotografías
Hubert Ramiro Cárdenas Coavoy
Edison Edgar Díaz Chambi (Fotografía 11)
Edgar Villafuerte Acuña (Fotografía de Reseña)

Archivos de audio
Muestra de los toques musicales de la banda típica de Chumbivilcas
Hubert Ramiro Cárdenas Coavoy
Muestra del repertorio tradicional y contemporáneo de la banda
típica de Chumbivilcas
Banda típica Llaqtay Fiesta

Intérprete
Banda típica Llaqtay Fiesta

Voces
Purificada Montañez Márquez
Nida Layme Sivana

Cornetas
Policarpo Montañez Maqui
Santos Huillica Ancalla

Pito
Celso Álvarez Sivana
Domingo Álvarez Sivana
Lucio Layme Villegas

Tambores
Martín Molina Valencia
Gumercindo Ccorahua Achinquipa

Bombo
Gregorio Sivana Solís

Wakawaqra
Hipólito Ccorpuna Salazar
Teodoro Ccorpuna Salazar
Nicanor Lima Patiño

BANDA TÍPICA DE CHUMBIVILCAS
Hubert Ramiro Cárdenas Coavoy

Dirección Desconcentrada de Cultura de Cusco
Ministerio de Cultura
Subdirección de Industrias Culturales y Artes
Palacio Inka del Kusikancha, Calle Maruri 340
<https://www.culturacusco.gob.pe>

Cusco, Perú, noviembre de 2023

Reservados todos los derechos. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares.

